Bd. Lacul Tei 122-124, Sect. 2, cod poştal 020396, Bucureşti, România
Tel.: +40-21-242.12.08, Tel./Fax: +40-21-242.07.81
secretariat@utcb.ro, www.utcb.ro

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCŢII BUCUREŞTI
Departamentul Limbi Străine și Comunicare
Program de studii universitare masterale
Specializarea: Traducere și Interpretare Specializată

FIŞA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	**Curs practic de interpretare consecutivă C (limba franceză)**			Codul disciplinei		**2.DS.OP.09**	
Anul de studiu	**I**	Semestrul	**2**	Tipul de evaluare finală (**E, CO, V**)		**CO**	
Regimul disciplinei (**OB** – obligatorie, **OP** – opţională, **FC** – facultativă)				**OP**	Număr de credite	**4**	
Total ore din Planul de învăţământ	**42**	Total ore studiu individual		**56**	Total ore pe semestru	**98**	
Categoria formativă a disciplinei	**DD**– disciplină de domeniu, **DS** – disciplină de specialitate, **DC** – disciplină complementară.					**DS**	
Titularul(a) disciplinei*	**Conf. univ. dr. Elena Maftei-Golopenția**						

Facultatea	**FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE**
Domeniul de studii	**FILOLOGIE**
Ciclul de studii *(Licență, Masterat, Doctorat)*	**MASTERAT**
Programul de studii (Specializarea)	**TRADUCERE ŞI INTERPRETARE SPECIALIZATĂ**

Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învăţământ				
Total	**C**	**S**	**L**	**P**
3	**1**	**-**	**2**	**-**

Precondiții de curriculum	• Curs practic de interpretare consecutivă B/engleză.
Competențe profesionale vizate de disciplină	Competenţe generale: În cadrul disciplinei **Curs practic de interpretare consecutivă C (limba franceză)**, masteranzii: ▪ Dobândesc, înţeleg şi utilizează adecvat cunoştinţe din domeniul interpretării de conferinţă. ▪ Pot explica şi interpreta adecvat termenii şi limbajul specific interpretării de conferinţă. ▪ Aplică şi transferă procedee funcţionale şi strategii acţionale, şi iau

	decizii adecvate în practica interpretării de conferinţă – modul consecutiv. ▪ Reflectă critic şi constructiv asupra demersului de interpretare de conferinţă – modul consecutiv. ▪ Creează instrumente, strategii şi sisteme proprii de acţiune, decizie şi rezolvare de probleme în cadrul activităţii de interpretare de conferinţă – modul consecutiv. Competenţe specifice: În cadrul disciplinei **Curs practic de interpretare consecutivă C (limba franceză)**, studenţii: • Sunt capabili să identifice diferitele tipuri de discurs ținute în limba sursă (C/franceză), cu scopul de a le interpreta/reda urmărind structura, cât mai multe detalii şi elemente de registru, umor, precum şi referinţe culturale pe baza memoriei de scurtă durată. Știu să redea ideile principale dintr-un discurs pe teme generale (4-5 minute) din limba C/franceză în limba A/română. • Știu să alcătuiască și să oralizeze discursuri de diverse tipuri (argumentative, narative, descriptive) de 4-5 minute pe teme date, în limba C/franceză. • Stăpânesc tehnicile și principiile luării de notițe. • Știu să interpreteze cu notițe un discurs pe teme generale (4-5 minute), din limba C/franceză în limba A.

Conținutul disciplinei *(se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect şi altele, numărul total de ore, bibliografia)*

Curs	Metode de predare *(Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)*	Nr. de ore alocate
1. Definirea conceptului de interpretare. a) Diferenţa faţă de traducere b) Scurtă prezentare diacronică c) Criterii de clasificare a interpretării d) Profilul interpretului de conferinţă Prezentarea tipurilor de interpretare a) Definiţii conceptuale b) Principii de bază	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	2
2. Analiza tipurilor de discurs: argumentativă, narativă, descriptivă, expozitivă, informativă. Identificarea ideilor principale ale unui discurs, a detaliilor, parafrazare, reformulare, cuvinte-cheie, elemente de registru, culturale şi de umor.	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	2
3. Dobândirea competenţelor cognitive în interpretare: ascultarea activă şi pasivă, memoria de scurtă durată, atenţia distributivă.	Metode activ-participative (expozitive, interogative).	2

4. Alcătuirea de discursuri pe teme date şi redarea lor. Interpretarea consecutivă cu notiţe.	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	2
5. Noţiuni avansate de tehnica luării de notiţe pentru interpretarea consecutivă: strategii de structurare a notiţelor pt organizarea conţinutului, idei subordonate ori incluse, elemente de morfologie (conjugarea verbelor, modale), folosirea marginii, legături implicite şi pseudo-legături, referiri anaforice şi deictice la nivel de discurs.	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	3
6. Noţiuni de interpretare pentru servicii publice. Profilul interpretului pentru servicii publice.	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	2
7. Sesiune recapitulativă. Aspecte practice. Elemente de gestionare a activităţii, a carierei, de deontologie şi protocol. Importanţa documentării prelabile – etapă esenţială în procesul de interpretare.	Metode activ-participative (expozitive, interogative).	1
	TOTAL ORE	**14**

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări *(seminar, laborator, lucrări practice, proiect)*	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	Redarea ideilor principale dintr-un discurs pe teme generale (5-6 minute) din limba C/franceză în limba A/română.	Metodele de comunicare orală (expozitive - pt prezentarea materialului de lucru sau a indicațiilor cu privire la exercițiile de realizat: expunerea, prelegerea, explicația, descrierea; interogative: conversația),	4
Laborator	Analiza şi sinteza discursului. Identificarea structurii, a detaliilor, precum şi a registrului.		4
Laborator	Identificarea şi redarea elementelor de cultură, civilizație și umor.		2
Laborator	Tehnici de adaptare şi echivalenţă. Exerciții de parafrazare și reformulare.		4
Laborator	Alcătuirea și oralizarea unor discursuri de 4-5 minute pe teme date, în limba C/franceză. Discursuri de natură şi cu structură argumentativă, narativă, descriptivă, expozitivă, informativă. Exerciții de structurare, oralizare și redare.		8
Laborator	Noţiuni avansate de tehnica luării de notiţe pentru		4

	interpretarea consecutivă: strategii de structurare a notiţelor pt organizarea conţinutului, idei subordonate ori incluse, elemente de morfologie (conjugarea verbelor, modale), folosirea marginii, legături implicite şi pseudo-legături, referiri anaforice şi deictice la nivel de discurs.	discuții și dezbateri, problematizarea; Metode bazate pe acțiune (operaționale sau practice) (exerciții și studii de caz); Metodele de simulare (bazate pe acțiune fictivă) (jocurile de rol).	
Laborator	Sesiune recapitulativă: Exerciţii de memorie, analiză şi sinteză, luare de notiţe: legături, verticalitate, simboluri, structurare/decalaj. Redarea unui mesaj de pe notiţe, principii de comunicare.		2
		TOTAL ORE	**28**

Bibliografie generală:

1. CHEVALIER, B. (1992). *Lecture et prise de notes*. Paris: Colin.
2. GARZONE, G AND M. VIEZZI (eds). 2002. *Interpreting in the 21st Century*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
3. GILE, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
4. PHELAN, M. (2001). *The Interpreter's Resource*. Clevedon and New York: Multilingual Matters.
5. POCHHAKER, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. London and New York: Routledge.
6. ROZAN, J-F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive.* Genève, Georg.

Bibliografie recomandată *(Cel puţin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină):*

1. ANDRES, D. (2002). *Konsekutivdolmetschen und Notation*. Frankfurt: Peter Lang.
2. GILLIES, A. (2014). *Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. London: Routledge
3. JONES, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St Jerome Publishing.
4. MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., R.M. TOPALĂ, O.F. AVORNICESEI. (2016). *Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații.* Craiova: Editura Universitaria.
5. MATYSSEK, H. (1989). *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher.* Heidelberg, Groos
6. NOLAN, J. (2005). *Interpretation. Technique and Exercise.* Great Britain: Multilingual Matters Ltd.
7. TAYLOR-BOULADON, V. (2011). *Conference Interpreting. Principles and Practice*. 3rd ed. Charleston: CreateSpace.

Bibliografie online:

1. Association Internationale des Interprètes de Conférence, http://www.aiic.net/.
2. Interpreter Training Resources, http://interpreters.free.fr/consec.htm.
3. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm.

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	**60%**
Susţinerea lucrărilor practice de laborator	

Susţinerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	**10%**
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	**30%**
Alte activităţi (*de precizat care)*……	
Descrieţi modalitatea practică de evaluare finală: Colocviu – Studentul interpretează din limba C/franceză în limba A, consecutiv, cu notițe, un discurs pe o tematică generală (4-5 minute).	

Numărul total de ore de studiu individual *(fiecare rând se completează după caz)*				
Studiul notiţelor de curs			Pregătirea pentru examinarea finală	
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărţi etc.	**6**		Participarea la consultaţii	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	**15**		Documentarea în teren	
Activităţile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	**20**		Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.			Documentarea prin reţeaua internet	**10**
Pregătirea pentru lucrări de verificare			Alte activităţi ……..	
Pregătirea pentru prezentări orale	**8**		……	
TOTAL ore studiu individual pe semestru				**56**

Semnături:

Data completării:	Titularul de curs	Titularul de seminar / laborator / lucrări practice / proiect
07.10.2019	Conf. univ. dr. **Elena MAFTEI-GOLOPENȚIA**	**Lector univ. dr. Gabriela ILIUȚĂ**

Director de Departament
Conf. univ. dr. Raluca GHENȚULESCU

Notaţii: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.